

Robert Wideen : 2024

Soufflenheim Genealogy Research and History

www.soufflenheimgenealogy.com

Bas-Rhin ▪ Alsace ▪ France

New Soufflenheim Research : March 7, 2025



She is Waiting, Jean Jacques Henner

Will of Laurent Kieffer

Archives d'Alsace, site de Strasbourg, cote 7 E 15 /56.

Office of Me Edmond Baltazar Aloyse Beunat, notary in Bischwiller, Bas-Rhin. Deed 3252.

Transcription in French

N° 3252

Par devant

[Note en marge] Sufflenheim Testament Du 14 Novembre 1831

Maître Edmond Baltazar Aloyse Beunat, notaire Royal exerçant pour le ressort de la justice de paix du canton de Bischwiller, Arrondissement communal de Strasbourg, département du Bas-Rhin, à la résidence de Drusenheim, assisté des témoins à la fin nommés

Fut présent le Sieur Laurent Kieffer, laboureur habitant de Soufflenheim, lequel comparant sain de corps, d'esprit, mémoires et jugements ainsi qu'il est apparu par ses discours et entretien tant avec nous notaire qu'aux dits témoins lesquels tous se sont exprès à l'effet de ce qui suit, rendu en personne à l'étude dudit notaire

Ledit Sieur Laurent Kieffer, comparant, dans la vue de la mort et après avoir recommandé son âme à Dieu, Nous a requis nous nos terres de recevoir son testament qu'il a dicté ainsi qu'il suit.

Je révoque le testament public que j'ai fait à mon domicile à Sufflenheim le seize février mil huit cent trente, lequel testament doit être considéré comme nul et non avenu.

Je donne et lègue à mon fils Jean Kieffer, laboureur qui demeure avec moi à Soufflenheim par préciput et hors part de sa portion héréditaire à ma succession la propriété du jardin verger attenant à ma maison telle que je l'ai acquis H, tourneur de ce lieu il y a environ quatre ans pour par lui en faire user et disposer comme bon lui semblera du jour de mon décès.

[Note en marge] H de Joseph Mosser renvoi de trois mots approuvés

Je déclare qu'entre autres mon dit fils Jean Kieffer me doit cent quatre-vingt pièces de cinq francs quatre-vingt centimes, faisant mil quarante-quatre francs et neuf pièces de cinq francs faisant quarante-cinq francs ensemble mil quatre-vingt-neuf francs de laquelle somme je lui dispense de faire état à ma succession, lui en faisant remise pleine et entière et toute donation nécessaire, également par préciput et hors de sa part héréditaire à ma succession.

Les legs ci-dessus je les fais pour reconnaître les soins particuliers que m'a prodigué ledit Jean Kieffer mon fils.

Ce fut ainsi fait et dicté par le testateur en langue allemande, en présence des témoins, à nous notaires qui l'avons successivement traduit en français et écrit de notre main, à mesure qu'il a été prononcé par le testataire, et ensuite par nous Notaire, toujours en la présence des dits témoins lu et interprétée à haute et intelligible voix audit testateur et relu et réinterprété pour cause de surdité audit testataire lequel a déclaré avoir très bien compris le tout et y persévérer expressément comme contenant l'expression fidèle de sa volonté.

Dont acte.

Fait et passé à Drusenheim, en l'étude, en présence des sieurs André Klein, Jean Huck dit le jeune, Jacques Ostertag, les trois laboureurs et Etienne Eichler, menuisier, les quatre domiciliés audit Drusenheim, l'an mil huit cent trente et un le quatorzième jour du mois de novembre entre cinq et six heures du soir. Et a le testataire avec les dits quatre témoins et nous notaire signé les présentes après lecture et interprétation en allemand à haute et très intelligible voix le tout parfaitement compris par ledit testateur ainsi qu'il le déclare

Signatures

Translation

N° 3252

Will

[Note in margin] Sufflenheim Will November 14, 1831

Master Edmond Baltazar Aloyse Beunat, Royal Notary, practicing for the jurisdiction of the Justice of the Peace of the Canton of Bischwiller, in the Communal District of Strasbourg, Bas-Rhin Department, at the residence in Drusenheim, assisted by the witnesses named at the end,

Was present Mr. Laurent Kieffer, a plowman residing in Soufflenheim, who appeared in person in sound mind and body, with clear memory and judgment, as evidenced by his statements and conversation both with us, the notary, and with the said witnesses, all of whom expressly rendered the following in person at the office of the said notary.

The said Mr. Laurent Kieffer, appearing in the face of death and having commended his soul to God, requested that we receive his will as dictated by him, as follows:

I hereby revoke the public will I made at my domicile in Sufflenheim on February sixteen, one thousand eight hundred thirty, which shall be deemed null and void.

I give and bequeath to my son, Jean Kieffer, a plowman who resides with me in Soufflenheim, by préciput and apart from his hereditary share in my estate, the property of the orchard and garden adjoining my house, as I acquired it from Joseph Mosser, a turner of this place, about four years ago, so that from the day of my death he may use and dispose of it as he sees fit.

I declare, among other things, that my said son, Jean Kieffer, owes me one hundred eighty pieces of five francs and eighty centimes, amounting to one thousand forty-four francs, and nine pieces of five francs each, amounting to forty-five francs, which together total one thousand eighty-nine francs; of this sum, I hereby release him from having to account for it in my estate, fully forgiving the debt and making any necessary donation, also by préciput and apart from his hereditary share in my estate.

I make the above bequests in recognition of the special care that my said son, Jean Kieffer, has provided me.

This was thus executed and dictated by the testator in the German language, in the presence of the witnesses, to us, the Notary, who successively translated it into French and wrote it by hand as it was pronounced by the testator; and thereafter, by us, the notary, always in the presence of the said witnesses, read aloud and interpreted in a clear and intelligible voice to the testator, and re-read and re-interpreted due to the testator's deafness, who declared that he fully understood everything and expressly wished for it to be recorded as the faithful expression of his will.

Thereof record is made.

Done and executed at Drusenheim, in the notary's office, in the presence of André Klein, Jean Huck, known as "the young one," Jacques Ostertag – the three plowmen – and Étienne Eichler, a carpenter, all four residing in Drusenheim, on one thousand eight hundred thirty-one the fourteenth day of November, between five and six o'clock in the evening. The testator, together with the said four witnesses and us, the notary, then signed these presents after a reading and interpretation in German, spoken aloud in a clear and very intelligible voice, all of which was perfectly understood by the testator as he declared.

Signatures

Definitions

"Préciput" is a French word that was not translated. It means that portion of an estate or inheritance which falls to one of the co-heirs over and above his or her equal share, and which is taken out of the estate before partition is made.

"Testator" is a person who has made a will or given a legacy.